

NOVEMBRE : To be or ne pas être ?

Parmi les différents types d'anglicismes (sémantiques, morphologiques, syntaxiques), il y a les anglicismes lexicaux qui empruntent des mots à la langue anglaise. Comme si on n'en avait pas assez en français ! Certains sont devenus courants : parking, weekend, self-service, sandwich, scotch, ... et d'autres apparaissent chaque jour : email, feedback, newsletter, switcher, ... Il est en outre très difficile d'arrêter la propagation d'un anglicisme dans une population. Au Canada, il y a même une organisation qui essaie de trouver un équivalent français aux nouveaux mots avant que tout le monde soit contaminé !

Pour la petite histoire, on dit au Canada que les Francophones d'Europe sont les pires « angliciseurs » et que c'est à cause de nous que la langue française s'appauvrit, mais il n'y a quand même que les Canadiens qui disent : « Hey man, je te trouve ben chill et ben smat mais check ben, je catche pas toujours tes expressions françaises. Anyway, c'est l'fun pareil jaser avec toi ». Non mais, des choses pareilles !

Voici quelques anglicismes que l'on a essayé de sauver au Canada. Mais certains n'ont pas pris !

Faire du shopping : magasiner ; **Email** : courriel
; **Faire son coming out** : faire sa sortie ; **Selfie** : ego portrait ; **Spoiler** : divulguer (qui gâche le plaisir)
; **Leasing** : crédit bail ; **Feedback** : rétroaction.



L'émission de la RTS « On en parle » en a fait une rubrique que vous pouvez réécouter en cliquant [ICI](#).

Sachez encore pour finir que self-service en espagnol se dit « autoservicio ». Mais moi je m'y serai plutôt rendu pour y réparer ma voiture !

Au Bon Français, quoi ! C'est pas compliqué.